

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 821.161.1, 82-34, 81'33
DOI 10.17223/18137083/66/4

Л. А. Курышева¹, А. М. Лаврентьев²

¹ *Институт филологии СО РАН, Новосибирск*

² *Институт истории представлений и идей нового времени
Национального центра научных исследований, Лион, Франция*

Об электронном издании рукописной «Повести о Лабеле и звере» (1758): первый русский перевод сказки «Красавица и зверь» на демонстрационном портале платформы ТХМ

Статья представляет научной общественности электронное издание рукописной книги Х. Г. Демидовой «Повесть о Лабеле и звере» (1758) – первого русского перевода сказки Мари Лепренс де Бомон «Красавица и зверь», осуществленное на демонстрационном портале платформы анализа и публикации текстовых корпусов ТХМ. В электронном издании рукопись Х. Г. Демидовой представлена двумя слоями – дипломатическим и нормализованным. Дипломатический слой максимально приближен к оригиналу, в нем полностью воспроизведена орфография и пунктуация оригинала. Исследовательские конъектуры, пунктуационная правка и адаптированная орфография представлены во втором, нормализованном, слое. Транскрипция рукописи сопровождается факсимильным постраничным воспроизведением самой рукописи и ее французского источника. Платформа ТХМ позволяет параллельно выводить на экран различные формы представления текста, генерировать частотные указатели словоформ, строить конкордансы и применять методы статистического анализа. Благодаря присутствию третьего, скрытого слоя транскрипции рукописи исследователи могут использовать в запросах современные словоформы, начальные формы лексем и морфологические характеристики.

Ключевые слова: русская литература XVIII в., рукописная литература, русско-французские литературные связи, сказка, Лепренс де Бомон, ATU 425 C, XML-TEI, ТХМ, цифровая гуманитаристика, электронное издание, электронная библиотека.

Платформа подготовки, анализа и публикации корпусов текстов ТХМ (<http://portal.textometrie.org/demo>) включает в себе уникальные возможности одновре-

Курышева Любовь Александровна – кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора литературоведения Института филологии СО РАН (ул. Николаева, д. 8, Новосибирск, 630090, Россия; kurysh@mail.ru)

Лаврентьев Алексей Михайлович – кандидат филологических наук, инженер-исследователь Института истории представлений и идей нового времени Национального центра научных исследований (ENS de Lyon / IHRIM, 15 parvis René Descartes, 69007, Lyon, France; alexei.lavrentev@ens-lyon.fr)

ISSN 1813-7083. Сибирский филологический журнал. 2019. № 1
© Л. А. Курышева, А. М. Лаврентьев, 2019

менного решения нескольких научных задач. Формат представляемого на ней электронного издания литературного памятника, не ограничиваясь критическим изданием текста, дает материал к дальнейшим исследованиям благодаря инкорпорированному аналитическому инструментарию [Heiden, 2010; Лаврентьев и др., 2018, с. 24].

Платформа ТХМ представляет собой свободно распространяемое программное обеспечение с открытым кодом, реализованное в виде приложения для установки на персональные компьютеры и в виде интернет-портала для публикации корпусов и электронных изданий. Она разрабатывается во Франции, в Высшей нормальной школе г. Лиона и в университете г. Безансона¹.

Для иллюстрации возможностей публикации и анализа русских текстов на демонстрационном портале платформы ТХМ нами был выбран первый русский перевод сказки Мари Лепренс де Бомон «Красавица и зверь» – рукописная книга Х. Г. Демидовой «Повесть о Лабеле и звере» (1758).

Созданный М. Лепренс де Бомон учебник для девочек «Magasin des enfants, ou Dialogues entre une sage gouvernante et plusieurs de ses élèves» впервые увидел свет в Лондоне в 1756 г. (Leprince de Beaumont, 1756), стал чрезвычайно популярен в Европе и выдержал множество переизданий. В его содержание, помимо учебных материалов по географии, истории, Священному Писанию, входили служащие моральному наставлению небольшие сказки. Самая известная из них – сказка о красавице и звере («La belle et la bête»), сюжет которой был позаимствован автором из романа Г. С. Б. де Вильнёв и адаптирован для более юной аудитории².

Русский читатель получил первый перевод первого тома учебника Лепренс де Бомон в 1761 г. (Лепренс де Бомон, 1761). Однако еще в 1758 г. двенадцатилетняя Хиония Григорьевна Демидова перевела сказку о красавице и звере и в виде изящно оформленной рукописной книги подарила ее старшему брату Петру Григорьевичу Демидову (о чем свидетельствует посвятельная надпись на форзаце)³.

Этот перевод интересен не только как часть семейной истории Демидовых и как первая страница в истории русской сказки о красавице и звере. Он позволяет судить о русско-французском словаре середины XVIII в. и представлениях о литературном переводе; в целом он дополняет картину русского двуязычия и русского восприятия экстралингвистических реалий французской культуры.

«Повесть о Лабеле и звере» – это ученический перевод сказки «La belle et la bête». В нем были допущены некоторые смысловые и грамматические ошибки. Большая их часть предположительно связана с фонетическим характером русского письма юной переводчицы и описками, сделанными при переписывании с черновика на чистовик. Именно к последним могут быть отнесены нарушения в падежном согласовании и взаимная подмена «ер» и «ерь» при конечном согласном. Русская пунктуация в целом соответствует пунктуации оригинала. По тексту имеется легкая, аккуратная правка, принадлежащая, возможно, руке учителя. Выбор именно этой сказки для перевода, думается, был связан с общим художе-

¹ Подробную информацию о ТХМ можно получить на сайте <http://textometrie.org>

² Современное комментированное издание: [Villeneuve, 2008]. См. также: [Latapie, 2003; Stewart, 2004].

³ В 1758 г. трое братьев Демидовых находились в образовательном путешествии по Европе [Путешествие братьев Демидовых..., 2006]. По-видимому, модная книжная новинка была отправлена «сестрице» из-за границы, возможно, по совету кого-то из постоянного круга общения братьев, представителей русской аристократии и близких двору иностранных посланников, многие из которых были русскими подписчиками лондонского издания учебника Лепренс де Бомон [Победимова, 2006; Копанев, 2005; Курышева, 2018].

ственным совершенством сказки, возрастным интересом к сюжету о волшебном супруге и личными параллелями в домашней жизни семьи Демидовых⁴.

Недавно нами было подготовлено печатное издание «Повести о Лабеле и звере», в котором, согласно принятым правилам, текст рукописного памятника представлен в виде частичной нормализации, то есть с оговоренными исследовательскими конъектурами [Повесть о Лабеле..., 2018]. Совершенно иные возможности, как нам видится, заложены в формате электронного издания, представляемого настоящей статьей. Он дает специалистам инструменты для дальнейшего изучения литературы и языка XVIII в.

В электронном издании текст рукописи Х. Г. Демидовой представлен двумя слоями – дипломатическим и нормализованным. Дипломатический слой максимально приближен к оригиналу: в нем полностью воспроизведена орфография и пунктуация оригинала. Исследовательские конъектуры, пунктуационная правка и адаптированная орфография представлены во втором, нормализованном слое. Наконец, благодаря присутствию третьего, скрытого слоя исследователи, занимающиеся лингвистикой, могут использовать в запросах современные словоформы, начальные формы лексем и морфологические характеристики.

В представляемом электронном издании транскрипция рукописи Демидовой сопровождается факсимильным постраничным воспроизведением самой рукописи и воспроизведением соответствующих мест французского текста. В будущем мы планируем присоединить возможность параллельного выведения на экран сказки в виде «факсимиле» лондонского издания 1756 г. и русский перевод сказки о красавице и звере, принадлежащий П. Свистуну и опубликованный в 1761 г.

Для доступа к изданию необходимо на странице <http://portal.textometrie.org/demo> в левой части экрана выбрать корпус LABELLE. При этом в меню на верхней панели сайта отображаются доступные команды. Среди них: показ домашней страницы издания, вывод на экран текста на французском и русском языках, частотный словарь, конкорданс и другие. Подробнее возможности работы с изданием описаны на домашней странице.

Для удобства работы с изданием платформа позволяет параллельно выводить на экран различные формы представления текста: дипломатический и нормализованный слои рукописного перевода Х. Г. Демидовой, французский источник, факсимиле рукописи (правая кнопка на нижней панели сайта).

На рис. 1 представлен текст издания в нормализованной транскрипции с параллельным показом французского источника. При наведении на слово в тексте на экране появляется дополнительная информация: альтернативные слои транскрипции, лемма, морфологический анализ.

На рис. 2 дипломатическая транскрипция выведена на экран параллельно с факсимиле рукописи. Можно обратить внимание на буквы «ять» и «и десятиричное», отсутствующие в нормализованной транскрипции, а также на авторскую пунктуацию – запятую перед союзом *и* в заглавии.

На рис. 3 представлен частотный указатель словоформ, у которых различаются нормализованный и дипломатический слои транскрипции. В указателе также приводятся форма в современной орфографии и лемма (начальная форма). Например, «дипломатической» форме *болшие* соответствуют лемма *большой*, современная форма *большие* и «нормализованная» форма *болшие*.

На рис. 4 в нижней части скриншота представлен конкорданс леммы *бояться* (словоформы *бояться*, *боялась*, *бояся* и др.). Двойной щелчок на строку конкорданса выводит на экран (верхняя часть скриншота) соответствующие страницы издания. Эта функция называется «возвращение к тексту».

⁴ Подробнее о языке перевода, причинах выбора сказки для перевода и объекта адресации: [Курышева, 2018].

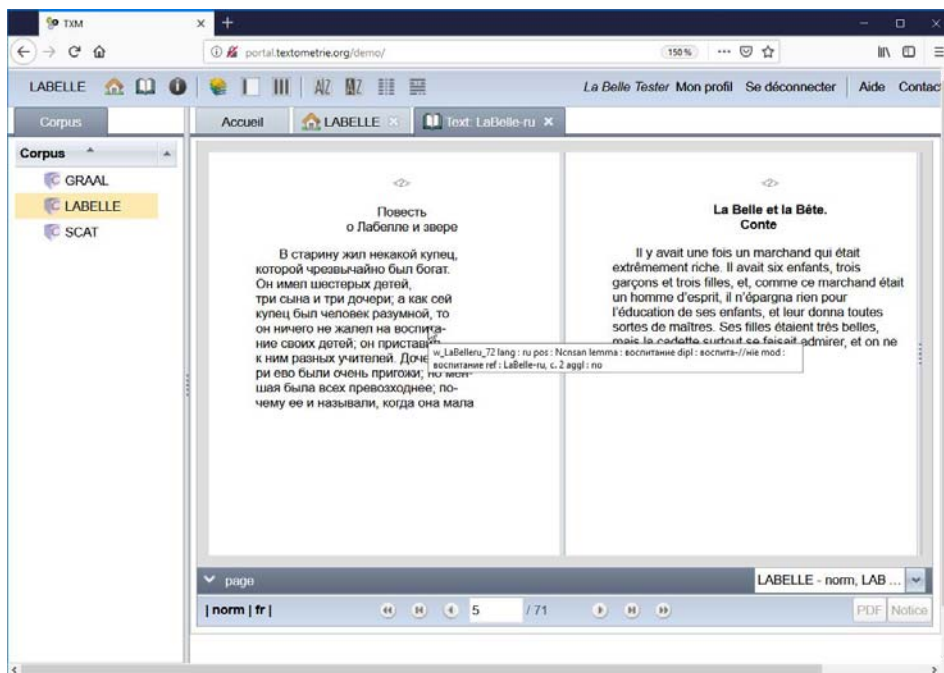


Рис. 1. Параллельный показ нормализованной транскрипции и французского источника
 Fig. 1. Parallel display of the normalized transcription and of the French original

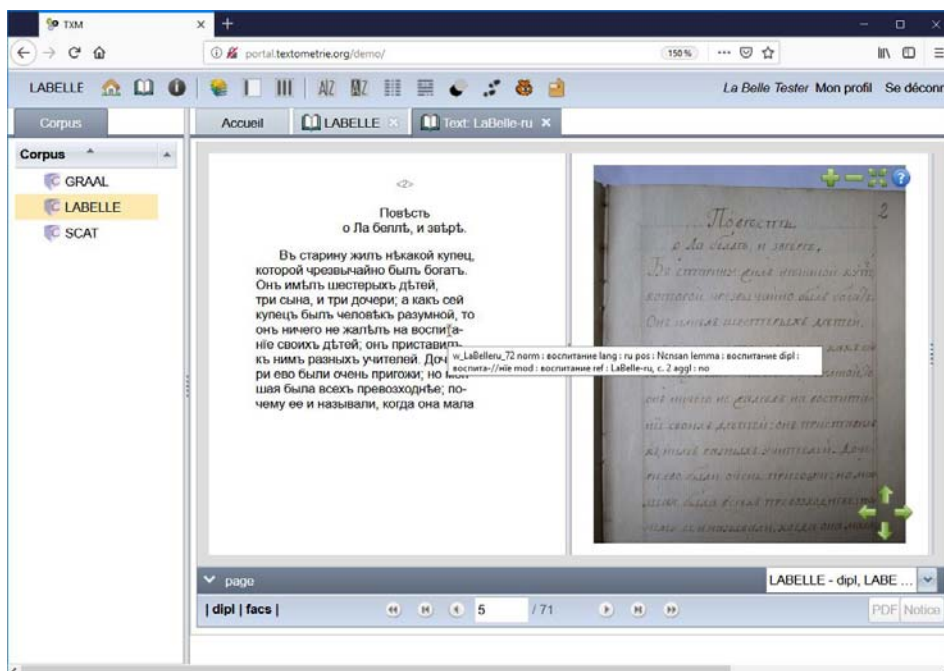


Рис. 2. Параллельный показ дипломатической транскрипции и факсимиле рукописи
 Fig. 2. Parallel display of the diplomatic transcription and of the manuscript facsimile

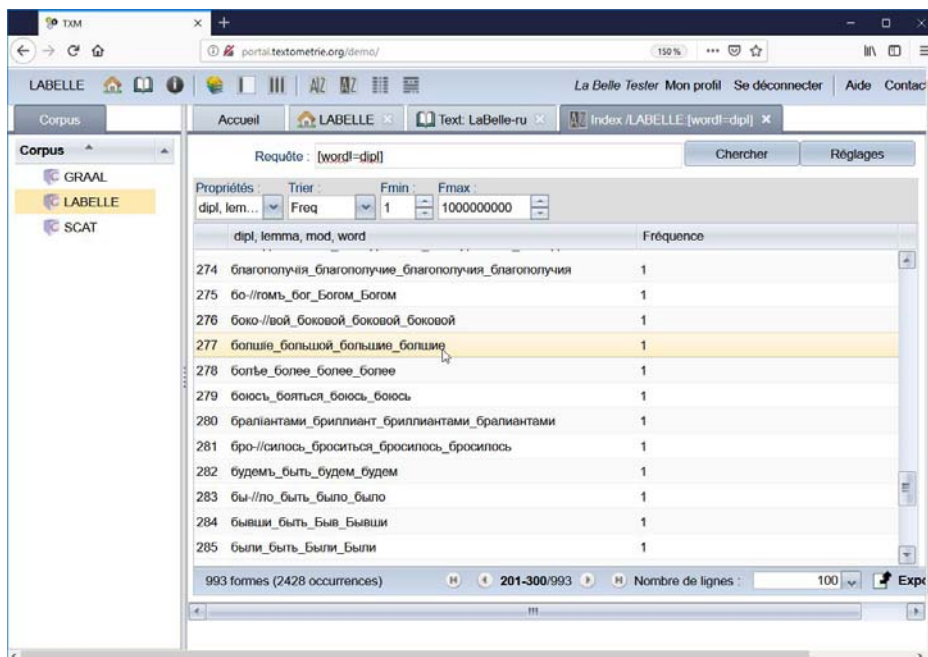


Рис. 3. Частотный указатель словоформ
Fig. 3. Word-form frequency index

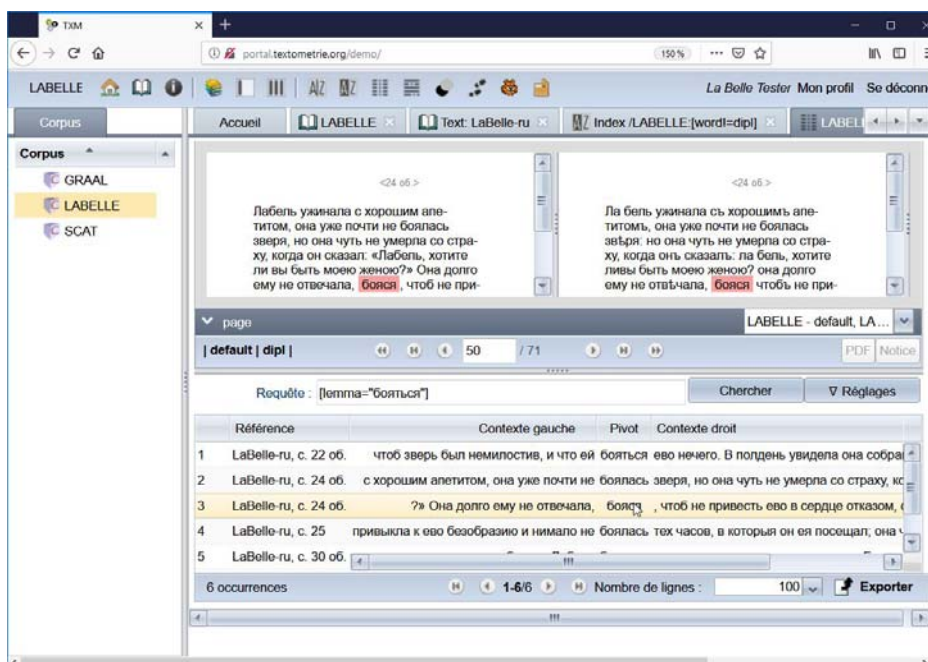


Рис. 4. Конкорданс с «возвращением к тексту»
Fig. 4. A concordance with “back to text” effect

Описанное в настоящей статье издание представляет собой не только инструмент для чтения сказки «Красавица и зверь» на французском языке и ее русского перевода и дальнейших исследований в области русского языка и литературы XVIII в., но также служит иллюстрацией возможностей электронного издания на портале ТХМ. Основная работа по подготовке текста проводится с помощью текстового процессора Microsoft Word с использованием определенного набора стилей и небольшого числа специальных символов. Например, упомянутая ранее словоформа *большие* транскрибируется следующим образом: *бол</ь>иіе*. Преобразование *і* в *и* для нормализованного слоя происходит автоматически. Буква *ь* в угловых скобках с предшествующей косой чертой показывает, что этой буквы нет в оригинале, но ее необходимо добавить для получения современной орфографии. Дальнейший процесс форматирования и загрузки текста на платформу (включая морфологическую разметку и лемматизацию) практически полностью автоматизирован. С незначительной адаптацией разработанная технология может использоваться для подготовки и публикации критических изданий.

Список литературы

Копанев Н. А. Петербургские подписчики на первое лондонское издание «Magasin des enfants» М. Лепренс де Бомон // Solanus. Intern. journal for Russian at East European Bibliographic, Library and Publishing Studies. New Series. 2005. Vol. 19. P. 84–91.

Курышева Л. А. О первом русском переводе сказки М. Лепренс де Бомон «Красавица и зверь» // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. 2018. № 56. С. 248–262.

Лаврентьев А. М., Соловьев Ф. Н., Суворова (Ананьева) М. И., Фокина А. И., Чеповский А. М. Новый комплекс инструментов автоматической обработки текста для платформы ТХМ и его апробация на корпусе для анализа экстремистских текстов // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. Т. 16, № 3. С. 19–31.

Победимова Г. А. «К великой пользе России...» (Образовательное путешествие молодых дворян Демидовых по Европе в 1751–1761 гг.) // Путешествие братьев Демидовых по Европе. Письма и подневные Журналы. 1750–1761 гг. М.: Индрик, 2006. С. 7–50.

Повесть о Лабеле и звере / Подг. Л. А. Курышевой // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. 2018. № 56. С. 263–273.

Путешествие братьев Демидовых по Европе. Письма и подневные Журналы. 1750–1761 гг. М.: Индрик, 2006. 512 с.

Heiden S. TXM Platform: Building open-source textual analysis software compatible with the TEI encoding scheme // 24th Pacific Asia Conf. on Language, Inform. and Computation / Ed. by K. I. Ryo Otoguro. Inst. for Digital Enhancement of Cognitive Development, Waseda Univ. Tokyo, 2010. P. 389–398.

Latapie S. Un dispositif intégré: le conte dans le *Magasin des enfants* de Mme Leprince de Beaumont // Féerie. 2003. No. 1. P. 125–144.

Stewart J. H. Les vieilles fées ou un «Bizarre assortiment» // Dix-huitième siècle. 2004. No. 36. P. 197–209.

Villeneuve G.-S. La Jeune Américaine et les contes marins (La Belle et la Bête). Les Belles solitaires. Leprince de Beaumont J.-M. Magasin des enfants (La Belle et la Bête) / Ed. by Él. Biancardi. Paris: H. Champion, 2008. 1636 p. (Bibliothèque des Génies et des Fées).

Список источников

Leprince de Beaumont M. Детское училище, или Нравоучительные разговоры между разумною учительницею и знатными разных лет ученицами: В 4 т. / Пер. П. Свистунова. СПб., 1761–1767.

Leprince de Beaumont M. Magasin des enfans, ou Dialogues entre une sage gouvernante et plusieurs de ses élèves de la première distinction dans lesquels gens... on s'applique autant à leur former le coeur, qu'à leur éclairer l'esprit... Т. 1–4. Londres, 1756.

L. A. Kuryshcheva¹, A. M. Lavrentiev²

¹*Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
Novosibirsk, Russian Federation, kurysh@mail.ru*

²*Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités
National Centre for Scientific Research (CNRS), Lyon, France, alexei.lavrentev@ens-lyon.fr*

“The Story of Labelle and the Beast”: a digital edition of a manuscript the first Russian translation of the “Beauty and the Beast” fairy-tale powered by the TXM demo portal

The paper presents the digital edition of the handwritten book by Demidova, *A Tale of Labelle and the Beast* (1758), the first Russian translation of the fairy tale by Leprince de Beaumont *The Beauty and the Beast*, published online on the TXM demo portal.

The edition concerned represents the manuscript in two layers of transcription, diplomatic and normalised. The diplomatic layer is as close as possible to the source, with original spelling and punctuation faithfully reproduced. Editorial conjectures, punctuation and spelling regularisation are presented in the second, normalised, layer. The transcription of the manuscript is accompanied by a facsimile reproduction of the manuscript itself and the text of the French source. The TXM platform allows simultaneously displaying various forms of text presentation, obtaining word form indexes, building concordances, and applying various methods of statistical analysis. Finally, due to the third hidden text representation layer of the edition, the researchers interested in linguistic analysis can use modern word forms, lemmas, and morphological tags in their queries.

To access the edition, one should open the webpage <http://portal.textometric.org/demo> and click on the LABELLE corpus name in the left-hand side of the window. The digital edition described in this paper is not only a tool for reading and studying the French fairy tale and its Russian translation, it also shows the possibilities of online publishing on the TXM portal.

Keywords: Russian literature of the 18th century, Russian-French literary contacts, ATU 425 C, handwritten fiction, Leprince de Beaumont, digital editing, digital humanities, XML-TEI, TXM Portal, digital library.

DOI 10.17223/18137083/66/4

References

Heiden S. TXM platform: Building open-source textual analysis software compatible with the TEI encoding scheme. In: *24th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation*. K. I. Ryo Otoguro (Ed.). Institute for Digital Enhancement of Cognitive Development, Waseda Univ. Tokyo, 2010, pp. 389–398.

Kopanev N. A. Peterburgskie podpisshiki na pervoe londonskoe izdanie “Magasin des enfans” M. Leprince de Beaumont [Petersburg’s subscribers to the first London edition of “Magasin des enfans” M. Leprince de Beaumont]. *Solanus. International journal for Russian at East European Bibliographic, Library and Publishing Studies. New Ser.* 2005, vol. 19, pp. 84–91.

Kuryshva L. A. O pervom russkom perevode skazki M. Leprince de Beaumont “Krasavica i zver” [On the first Russian translation of the fairy tale by M. Leprince de Beaumont “Beauty and the Beast”]. *Tomsk State Univ. Journal of Philology*. 2018, no. 56, pp. 248–262.

Latapie S. Un dispositif intégré: le conte dans le *Magasin des enfants* de Mme Leprince de Beaumont. *Féerie*. 2003, no. 1, pp. 125–144.

Lavrentiev A. M., Solovyev F. N., Suvorova (Ananyeva) M. I., Fokina A. I., Chepovskiy A. M. Novyy kompleks instrumentov avtomaticheskoy obrabotki teksta dlya platformy TXM i ego aprobatsiya na korpuse dlya analiza ekstremistskikh tekstov [New toolkit for natural text processing with the TXM platform and its application to a Corpus for analyzing the texts propagating extremist views]. *Vestnik NSU. Ser.: Linguistics and Intercultural Communication*. 2018, vol. 16, no. 3, pp. 19–31.

Pobedimova G. A. “K velikoy pol’ze Rossii...” (Obrazovatel’noye puteshestviye molodykh dvoryan Demidovykh po Evrope v 1751–1761 gg.) [“To the great benefit of Russia...” (The educational journey of the young noblemen Demidovs across Europe in 1751–1761)]. In: *Puteshestviye brat’ev Demidovykh po Evrope. Pis’ma i podnevnyye Zhurnaly. 1750–1761 gg.* [The journey of the Demidov brothers to Europe. Letters and Everyday Journals. 1750–1761]. Moscow, Indrik, 2006, pp. 7–50.

Povest’ o Labelle i zvere [A Tale of Labelle and the Beast]. L. A. Kuryshva (Ed.). *Tomsk State Univ. Journal of Philology*. 2018, no. 56, pp. 263–273.

Puteshestviye brat’ev Demidovykh po Evrope. Pis’ma i podnevnyye Zhurnaly. 1750–1761 gg. [The journey of the Demidov brothers to Europe. Letters and Everyday Journals. 1750–1761]. Moscow, Indrik, 2006, 512 p.

Stewart J. H. Les vieilles fées ou un “Bizarre assortiment”. *Dix-huitième siècle*. 2004, no. 36, pp. 197–209.